

Assemblée de secteur du Service linguistique (2019-2020)

Compte rendu de la 7^e réunion du Bureau¹,
tenue le jeudi 20 février 2020 de 14h 30 à 16h 30

Personnes présentes : Anna Aleksandrova (RTS), Jianjun Chen (CTS), Emily Duggan (ETS), Pauline Escalante (ETPU), Olivier Meyer (Président), Ahid Manja (LSU), Bruno Nissou (FTS), Franciso Rovira (STS), Suzanne Starcevic (ES)

Ordre du jour de la réunion

- Point sur le projet Dragon's Den (exposé de Daniel Kutner et débat)
- Assemblée générale de l'Assemblée de secteur 2019-2020 et élections à venir
- Mise au point sur le magazine UN Today
- Projets de missions transversales ("cross-assignments") au Service linguistique
- Bilan sur la récente réunion "Today"

1. **Point sur le projet Dragon's Den.** Danny Kutner (ETS) a présenté le projet pilote de révision collaborative dont la mise en œuvre au Service linguistique est actuellement à l'étude. Ce projet pilote vise à confier à de petits groupes de volontaires, traducteurs ou réviseurs, dans les différentes sections de traduction, la mise à l'essai pendant une période de deux à trois mois d'un modèle de révision plus collaboratif : la personne qui fait la traduction, quel que soit son grade, a le dernier mot ; celle qui le "révise" est davantage considérée comme un "relecteur" faisant des suggestions ou signalant des erreurs, que comme un "correcteur". En cas de désaccord, il est demandé à une tierce partie de trancher. Le but visé n'est pas de changer le système pour que toute traduction soit révisée, ce qui serait impossible dans la situation financière actuelle, mais l'adaptation des pratiques en vigueur pour les textes qui sont actuellement révisés, à une échelle limitée, pour une période de 2 à 3 mois. Si l'essai démontrait que la révision collaborative est susceptible d'améliorer le moral du personnel et d'accroître sa productivité, cette pratique pourrait être généralisée.

Certains membres du Bureau ont exprimé des doutes quant à la faisabilité d'un tel projet pilote dans le contexte budgétaire actuel et dans le cadre du système hiérarchique existant ; d'autres se sont demandé s'il serait possible d'imputer les éventuels surcoûts au budget de la formation. Le Bureau a exprimé son soutien au projet et dit qu'il comptait suivre sa mise en œuvre dans les mois à venir.

2. **Assemblée générale de l'Assemblée de secteur 2019-2020 et élections à venir.** La date de l'assemblée générale annuelle de l'Assemblée de secteur avait été provisoirement fixée au jeudi 3 avril 2020. Néanmoins, étant donné la situation créée par la crise du Covid-19, de nouvelles dispositions doivent être prises. Il est rappelé à ce sujet que le quorum à respecter pour la prise de décisions par l'assemblée générale est de 50 personnes présentes et votantes. Cette réunion est d'autant plus importante qu'elle permettra de recueillir vos signatures pour demander la constitution d'une Assemblée de secteur pour l'année 2020-2021.

L'élection pour la présidence de la prochaine Assemblée de secteur aura lieu une semaine après la tenue de l'assemblée générale. Le Président actuel a décidé de ne pas se représenter. Les personnes intéressées par le poste de Président sont invitées à le contacter pour de plus amples informations.

3. **Mise au point sur le magazine UN Today.** Suite à une décision du Conseil de coordination (vote à la quasi-unanimité), le magazine *UN Special* a été remplacé par *UN Today*. Il est le seul magazine du personnel de l'UNOG autorisé. Un nouveau magazine baptisé *new special* est actuellement diffusé dans nos locaux, avec la permission de l'Administration, qui perçoit en échange de ce service une rémunération. Ce magazine a été lancé par des personnes souhaitant détourner à leur profit les recettes publicitaires de l'ancien *UN Special*, lesquelles permettaient de financer l'action du Conseil de coordination au profit du personnel. Ces personnes n'ont pas hésité à imiter illégalement l'aspect extérieur et la maquette de *UN Special*, à afficher, sur la couverture de leur publication, que celle-ci était au service des organisations internationales depuis 1949 et à y inscrire "n° 797", ce qui induit les lecteurs en erreur et sème la confusion dans les esprits. Le Conseil s'apprête à saisir la justice, et s'emploie actuellement à convaincre la Direction générale de l'UNOG de s'abstenir de soutenir cette fraude et d'en tirer profit.
4. **Projets de missions transversales ("cross-assignments") au Service linguistique.** Le Bureau rappelle que la Direction du Service linguistique accueillera favorablement tout projet de mission transversale qu'elle jugera utile au bon fonctionnement et à l'évolution du Service. De telles missions donnent lieu à un détachement à 100 % de trois mois, renouvelable une fois. À cet égard, il est rappelé que la mission "communication" est actuellement vacante.
5. **Informations à retenir de la récente réunion sur le tableau de bord "Today".** Parmi les informations à retenir de cette réunion, le Bureau attire l'attention sur la possibilité d'évaluer la difficulté d'un document en utilisant le bouton "Rate document". Le bouton "Useful links" donne accès à de nombreuses informations générales et le bouton "FAQs" répond à de nombreuses questions.

¹ Sauf indication contraire, les opinions exprimées ici font écho à des suggestions et points de vue de fonctionnaires recueillis par leurs représentants et visent à promouvoir la communication entre la direction et le personnel. Afin d'éviter tout malentendu, les demandes de rectifications ou commentaires éventuels doivent être soumis au Président de l'Assemblée de secteur, et à lui seul, pour inclusion dans le compte rendu de la réunion suivante.

6. **Rectificatif.** Mme Michelle Keating, Directrice du Service linguistique, prie le Bureau de faire part de la rectification suivante (concernant le compte rendu de la 6^e réunion, tenue le 16 janvier 2020) :

With respect to the following sentence: “ The Chief of LS and the Director of DCM have both stated their opposition to any such change” Corinne and I have expressed understanding for translators’ concerns but not opposition to increase in productivity standards, which is out of our control.